



Dileep Jhaveri (India)

THE VERSES ON POETRY

I am amused:

Nobody has even the haziest memory

Of my father's Grandpa.

And yet his sword is still preserved.

Blunt.

And even now on its hilt

A delicate pattern of leaves and flowers

Is faintly visible.

There are stains

Hidden behind the tattered loyalty

Of the scabbard's silk and leather.

Are they marks of rust or blood?

Who Knows?

Anybody would be embarrassed of the rusty sword.

And who would not be ashamed of a bloody one!

I am abashed by the sword itself

That too still retained!

Those who will address my son as Grandpa

Perhaps will discover

A pen belonging to his father preserved still

When forest or ponds or squirrels or migratory birds

Must have become dried stains

On the rusted surface of barren paper.

Nobody would have even dimmest memory
That
Poems were written with that pen.
Nobody would ask what poetry is.
And yet, picking that pen
Someone would draw a petal of Peony flower
And write P for the first time
And proclaim perhaps
I am ashamed of my ancestors ?
Translated from Gujarati by poet

ディリープ・ジャベリ (インド)

詩についての詩

わたしは喜んでいる
だれも父の祖父の
かすんだ記憶さえないから
でもまだ彼の剣は保存されている
なまっている
でもまだ柄 (つか) には
繊細な花葉の模様が
かすかにうかがえる
鞆の絹や皮の草臥れた忠誠心
の裏に隠れて
錆びがある
鉄錆びなのか血錆びなのか
誰が知ろう
誰も錆び刀なぞ思いにかけない
しかも血でないことを誰が恥じる！
ぼくは剣そのものに当惑する
まだ保ちつづけていることに
祖父として息子に呼びかけることは
たぶん見つかるだろう
彼の父がまだ持っている一本のペン
森か沼かリスか渡り鳥かが
空白の紙の草臥れた面の上で
乾いた錆びになったにちがいない
誰も薄れはてた記憶を持たなかつただろう
こんな

詩がペンで書かれたという
誰も詩はなにかと訊かなかつたと
そして、まだ、ペンをとりあげ
誰かが牡丹の花びらを描き
名前のPを書き
そして公言するだろう
ぼくは祖先を恥じているか？

Translation from English by Mariko Sumikura



Profile

Dileep Jhaveri (born 1943) is a well-known Gujarati poet and playwright. He has published a book of poems, *Pandukavyo ane Itar* (1989) and a play, *Vyaasochchvas* (2003), which was published in English by Seagull Books in 2006 under the title, *A Breath of Vyas*. His writing has received the Critic's Award (1989), the Jayant Pathak Award for Poetry (1989) and the Gujarati Sahitya Parishad award (1990). His poems have been widely anthologised and translated into English, Hindi, Marathi, Malayalam, Bengali, Korean, Chinese and Japanese. (from Poetry International Rotterdam)

ディレップ・ジャベリは1943年生まれの有名なグジャラート詩人・劇作家。これまで詩集や劇作品を出版している。1989年には批評家賞受賞、ジャヤン・パタック賞、1990年にはグ

ジャラート・サイチャ・

パリシャド賞を受賞。ひろくアンソロジーに収められ、英語・ヒンドゥー語、マラチ後、マヤラアム語、

韓国語、日本語に訳されている。